

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

## FIȘA DISCIPLINEI

### Legendă:

- ❖ scris cu negru - formatul standard al fișei disciplinei.
- ❖ scris cu albastru - sugestii operaționale pentru elaborarea fișei.
- ❖ scris cu verde - exemple de completare, formulate în scopul evidențierii relațiilor dintre diferitele elemente ale fișei.

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclu de studii	masterat
1.6. Programul de studii / calificarea*	<b>Teoria și Practica traducerii</b> / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

\* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii.

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei			Metodologia traducerii				
2.2. Titularul activităților de curs			Conf.. Dr. Luminita Frentiu				
2.3. Titularul activităților de seminar			Conf. Dr. Luminita Frentiu				
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DI

\* se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: E = examen; C = colocviu, V = verificare).

\*\* se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: DI = discipline obligatorii (impuse), DC = discipline complementare, DO = discipline opționale, DF = discipline facultative, T = transversală).

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutorat					18
Examinări					4
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	97				
3.8. Total ore pe semestru	125				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

3.9. Număr de credite	5
-----------------------	---

\* la secțiunea *Distribuția fondului de timp* - pot fi adăugate și alte linii și/sau eliminate unele din cele existente; aceste linii ar putea conține activități complementare și cu caracter nonformal care pot fi convergente în vederea dezvoltării competențelor vizate de disciplină; activitățile prevăzute în această secțiune trebuie corelate cu cele prevăzute la secțiunile 8 și 10.

\*\* 3.7. = numărul total de ore de la secțiunea *Distribuția fondului de timp*.

\*\*\* 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 - 30 ore).

\*\*\*\* 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

#### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

#### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sala cu minim 30 de locuri și cu videoproiector și conexiune la internet</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul>
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sala cu minim 30 de locuri și cu videoproiector și conexiune la internet</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la seminar;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul>

#### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2.3 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</li> <li>• C2.4 Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</li> <li>• C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competente care sa permita utilizarea conceptelor, teoriilor si metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și a metalimbajului traductologic specific limbilor străine cu statut de limbă-sursă și limbii române cu statut de limbă-țintă.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.ap.2.3 Sa utilizeze corect tehnicile si metodele de traducere în principalele domenii profesionale de aplicație</li> <li>• O.c.2.4 Să descrie tehnicile si metodele de traducere adecvate domeniilor profesionale de aplicatie</li> <li>• O.ap.2.5 Să explice alegerea unei strategii de traducere</li> <li>• O.at.2.5. Să argumenteze avantajele uilizării anumitor instrumente necesare traducerii</li> <li>• O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de curs</li> </ul>

\* O'n - obiectiv derivate din C1; O'n - obiectiv derivat din C2.

\* O.c. - obiective de cunoaștere; O.ap. - obiectiv aptitudinal; O.at. - obiectiv atitudinal.

**8. Conținuturi\***

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1.Introducere in metodologia traducerii (O.c.2.4, 2 ore) 1.1 Teorii ale traducerii 1.2 Cronologia tendintelor in traducere 1.3. Tipuri de traducere	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs 1. PPT 1 via Moodle 2. Mona Baker: In Other Words: A Coursebook on Translation 3. Hatim, B. & J. Munday: Translation. An advanced resource book
2. Etapele traducerii (O.c.2.4, 2 ore) 2.1.Pre-traducerea 2.2 Traducerea propriu-zisa 2.3 Post-traducerea	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs 1. PPT 2 via Moodle 2. Mona Baker: In Other Words: A Coursebook on Translation 3. Hatim, B. & J. Munday: Translation. An advanced resource book
3. Analiza unui text in vederea traducerii (O.at.2.5. O.at.CT1, 2 ore) 3.1.Intentia textului si a autorului 3.2 Conotatii si denotatii	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs 1. PPT 3 via Moodle 2. Peter Newmark, A Textbook of Translation 3. Mona Baker: In Other Words: A

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		Coursebook on Translation 4. Hatim, B. & J. Munday: Translation. An advanced resource book
4. Procesul de traducere (O.ap.2.5, O.at.2.5, 2 ore) 4.1. Nivelul textual 4.2. Nivelul referential	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs 1. PPT 4 via Moodle 2. Peter Newmark, A Textbook of Translation 3. Mona Baker: In Other Words: A Coursebook on Translation 4. Hatim, B. & J. Munday: Translation. An advanced resource book
5. Metode de traducere (O.c.2.5, O.ap.2.5, 2 ore) 5.1 Categorii textuale 5.2. Tipologia textelor	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Suport de curs 1. PPT 5 via Moodle  2. Peter Newmark, A Textbook of Translation  3. Mona Baker: In Other Words: A Coursebook on Translation  4. Hatim, B. & J. Munday: Translation. An advanced resource book
6. Procedee de traducere (O.c.2.5, O.at.2.5, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Suport de curs 1. PPT 6 via Moodle 2. Peter Newmark, A Textbook of Translation  3. Mona Baker: In Other Words: A Coursebook on Translation  4. Hatim, B. & J. Munday: Translation. An advanced resource book
7. Evaluarea traducerii (O.c 2.4, O.ap.2.5, O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore) 7.1.	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7 Suport de curs 1. PPT 7 via Moodle  2. Peter Newmark, A Textbook of Translation

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<p>3. Mona Baker: <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i></p> <p>4. Hatim, B. &amp; J. Munday: <i>Translation. An advanced resource book</i></p>
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Bibliografie**

Baker, Mona (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London/ New York: Routledge.  
 Hatim, B. & J. Munday (2004): *Translation. An advanced resource book*, London: Routledge  
 Newmark, P. (1988): *A Textbook of Translation*, New York/London: Prentice Hall  
 Vinay, J.P. & J. Darbelnet (1967): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier; Eng. Trans. J. M. Sager & M.-J. Hamel, *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 1995.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Identificarea unui tip de traducere și analiza lui (O.c.2.4, 2 ore)	Exercițiul 1. Exerciții preliminare: tipuri de traducere: descriptivă, selectivă, sinoptică, banalizată, absolută	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1 și să efectueze traduceri date ca temă.
2. Aplicarea etapelor traducerii (O.c.2.4, 2 ore)	Exercițiul, 1. Studenții vor explica modul în care au tradus textele din temă respectând etapele procesului	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2 și să efectueze traduceri date ca temă.
3. Analiza unui text în vederea traducerii (O.at.2.5. O.at.CT1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor analiza și vor discuta în clasă structura textelor traduse acasă și aspectele relevante pentru traducere.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3 și să efectueze traduceri date ca temă.
4. Procesul de traducere (O.ap.2.5, O.at.2.5, 2 ore) 4.1. Nivelul textual 4.2. Nivelul referențial	Exercițiul 1. Studenții vor analiza și vor explica în clasă nivelurile de care au ținut seama în textele traduse acasă și vor revizui traduceri din această perspectivă	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4 și să efectueze traduceri date ca temă.
5. Metode de traducere (O.c.2.5, O.ap.2.5, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții își vor analiza propriile traduceri și vor explica soluțiile în raport cu tipologia și categoriile textului	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5 și să efectueze traduceri date ca temă.
6. Procedee de traducere (O.c.2.5. O.at.2.5, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții își vor analiza propriile traduceri și vor explica	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	soluțiile în raport cu procedeele învățate	cursului 6 și să efectueze traduceri date ca temă.
7. Evaluarea traducerii (O.c 2.4, O.ap.2.5. O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor auto/evalua rezultatele de traducere urmărind cauzele și consecințele soluțiilor propuse. 2. Studenții vor căuta să identifice erorile în traducere și sursa lor.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7 și să efectueze traduceri date ca temă.

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)

Baker, Mona (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London/ New York: Routledge.

Hatim, B. & J. Munday (2004): *Translation. An advanced resource book*, London: Routledge

Newmark, P. (1988): *A Textbook of Translation*, New York/London: Prentice.

Vinay, J.P. & J. Darbelnet (1967): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier; Eng. Trans. J. M. Sager & M.-J. Hamel, *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 1995.

\* temele de curs și seminar/laborator trebuie să acopere în întregime obiectivele specifice formulate la secțiunea 7.2.

\* temele abordate la curs și cele de la seminar pot fi proiectate atât în relație de complementaritate, cât și/sau în relație de aprofundare a tematicii.

\* este recomandabil ca elaborarea fișei disciplinei să fie făcută în echipă de către titularul de curs și cel de seminar/laborator, eventual de către toți titularii aceleiași discipline, acolo unde mai multe persoane predau aceeași disciplină.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea studiului studentul trebuie să producă un portofoliu de traduceri. Pentru a putea face acestei sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul cursului care au ca scop însușirea procesului de traducere. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu traducător sau interpret).

### 10. Evaluare\*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Conținut: 1. Traduceri	Evaluare pe bază de portofoliu Fiecare componentă a portofoliului va fi evaluată în raport cu sarcina de lucru. Spre exemplu: traduceri trebuie să reflecte însușirea de către student a aspectelor metodologice aferente fiecărei teme de curs.	4 puncte

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<b>Acuratețe</b>		<b>4 punct</b>
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	<b>Activitatea pe parcurs</b>	<b>Monitorizare directă:</b> Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar.	<b>2 puncte</b>
<b>10.6. Standard minim de performanță: includerea tuturor componentelor</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Includerea în portofoliu de evaluare a tuturor componentelor de traducere</li> <li>• Inteligibilitate și stil adecvat</li> <li>• Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li> </ul>			

\*eventualul bonusul nu este recomandabil a fi acordat în funcție de numărul de prezențe făcute de student la curs, seminar și/sau laborator, ci pentru activități aferente criteriilor de evaluare constituite de către obiectivele specifice sau relevante pentru competența transversală asigurată de către disciplină, dacă este cazul.

\* întregul proces de evaluarea aferent disciplinei trebuie să includă atât activități de evaluarea formativă/continuă (pe parcursul procesului didactic), cât și activități de evaluare sumativă (la finalul procesului didactic).

\* se recomandă utilizarea mai multor forme (oral, scris, practic) și metode de evaluare cu caracter complementar (test grilă, portofoliu, proiect, lucrare scrisă etc.), astfel încât rezultatele evaluării finale să fie cât mai relevante în raport cu obiectivele specifice și cu setul de competențe vizat de disciplină.

\*\* criteriile de evaluare sunt constituite de către obiectivele specifice prezentate în secțiunea 7.2.

\*\* toate obiectivele specifice trebuie cuprinse în procesul de evaluare.

\*\*\* metodele de evaluare trebuie să fie în strânsă corelare cu criteriile de evaluare, elementele de conținut vizate și metodele de predare ce au fost folosite pentru abordarea respectivelor elemente de conținut în vederea îndeplinirii obiectivelor specifice aferente ([Anexa](#)).

Data completării  
18.09.2017

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Semnătura directorului de departament

